

การศึกษาเปรียบเทียบงานประพันธ์ร้อยแก้วของ빙ซินกับเมิ่งลี่

A COMPARATIVE STUDY OF BING XIN'S AND MENG LI'S PROSE WRITINGS

# 冰心与梦莉散文创作比较研究



โดย

นางวรรณ เวชพิทักษ์

(黄丽群)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาวรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย บัณฑิตวิทยาลัย

มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2553



วิทยานิพนธ์	การศึกษาเปรียบเทียบงานประพันธ์ร้อยแก้วของ빙ซินกับเมิ่งลี่ A Comparative Study of Bing Xin's and Meng Li's Prose Writings 冰心与梦莉散文创作比较研究
ชื่อนักศึกษา	นางวรวรรณ เวชพิทักษ์ (黄丽群)
รหัสประจำตัว	514046
อาจารย์ที่ปรึกษา	ศาสตราจารย์หนี จินฮว่า
สาขาวิชา	วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย
ปีการศึกษา	2552

### บทคัดย่อ

ในแวดวงวรรณกรรมจีนและวรรณกรรมภาษาจีนในประเทศไทย บิงซินและเมิ่งลี่ นับเป็นยอดแห่งนักประพันธ์หญิงที่ขึ้นชื่อในด้านร้อยแก้ว นักประพันธ์ทั้งสองท่าน แม้จะมีสถานกำเนิดที่แตกต่างกัน แต่ต่างก็มีชื่อเสียงโด่งดังทั้งในและนอกประเทศ จากวรรณกรรมร้อยแก้วที่มีแนวความคิดที่โดดเด่นจินตนาการกว้างไกล อุดมด้วยเนื้อหาสาระ แฝงด้วยปรัชญาชีวิตที่ลึกซึ้ง และคุณค่าทางประวัติศาสตร์ของวรรณกรรม

ในช่วงชีวิตแห่งโลกวรรณกรรมของบิงซินและเมิ่งลี่ ท่านทั้งสองต่างแสวงหาความรักที่ยิ่งใหญ่ที่มีต่อมวลมนุษย์ จากงานเขียนที่เปี่ยมด้วยความรักที่มอบแก่ผู้อ่าน เริ่มจากความรักส่วนบุคคลสู่ความรักต่อมวลมนุษย์ ความรักต่อประชาชน และความรักต่อประเทศชาติ บิงซินมีคำฝากฝังแก่พวกเราว่า “ที่ใดมีรัก ที่นั่นย่อมมีทุกสิ่ง” ส่วนเมิ่งลี่ เชื่อกันว่า “รักแท้ คือการอุทิศทุกสิ่ง” ความรักที่สูงส่งเช่นนี้ จารึกอยู่ในจิตวิญญาณของท่านทั้งสอง อันเป็นผลให้วรรณกรรมของทั้งสองท่านยังคงความเป็นอมตะ และเป็นทรัพย์สินทางปัญญาอันทรงคุณค่าแก่ชนรุ่นหลัง

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ได้มองผ่านผลงานของนักประพันธ์ทั้งสอง ด้วยการวิเคราะห์เปรียบเทียบจากภูมิหลังทางครอบครัวและประสบการณ์ชีวิตของการก้าวสู่เส้นทางวรรณกรรม ซึ่งมีผลกระทบต่อ การสร้างสรรค์งานประพันธ์ร้อยแก้วใน 3 ด้านคือ ด้านแนวคิด การพรรณนาอารมณ์ความรู้สึก และ ศิลปะการประพันธ์ สรุปให้เห็นถึงความเหมือนและความแตกต่างของงานประพันธ์ในแต่ละด้าน เพื่อเป็นประสบการณ์และแนวทางแก่ชนรุ่นหลัง

กล่าวโดยสรุป ในประเทศจีน บิงซินมีสมญานามว่า “คุณย่าแห่งวงวรรณกรรม” ในขณะที่ ในประเทศไทย เมิ่งลี่ได้รับความนิยมเป็นอย่างสูงจากผู้อ่าน นักประพันธ์ทั้งสองท่านล้วนสืบทอดแนววรรณกรรมคลาสสิกของประเทศจีน แล้วค่อยพัฒนาจนกลายเป็นศิลปะการประพันธ์ร้อยแก้วที่มีเอกลักษณ์โดดเด่นเฉพาะตน ส่วนในด้านการพรรณนาอารมณ์ความรู้สึกนั้น ผู้ประพันธ์ได้แสดงถึงเอกลักษณ์ของนักประพันธ์หญิงที่มีลีลาการประพันธ์อันละเอียดอ่อน ด้วยปลายปากกาที่ลุ่มลึก และมี

ชีวิตชีวา เป็นที่ประจักษ์ว่าในประวัติศาสตร์แห่งโลกรรณกรรมของจีน ชื่อของปิงชินและเมิ่งตี้เป็นที่  
ยอมรับและชื่นชอบของผู้อ่าน

คำสำคัญ: ปิงชิน เมิ่งตี้ การสร้างสรรค์งานประพันธ์ร้อยแก้ว ศิลปะการประพันธ์  
ศึกษาเปรียบเทียบ



**Thesis Title** A Comparative Study of Bing Xin's and Meng Li's Prose Writings  
**By** Mrs. Vorawan Vetchapitak  
**Identification No.** 514046  
**Advisor** Professor Ni Jinhua  
**Degree** Master of Arts (M.A.)  
**Major** Modern and Contemporary Chinese Literature  
**Academic Year** 2009

### ABSTRACT

In Chinese and in Thai-Chinese literary circles, Bing Xin and Meng Li are the most famous prose writers. Although both are from different birth places, they are well-known domestically and internationally. Their prose literature is outstanding, has broad imagination, rich content, is deep in philosophy of life and history of literature.

In the literary world of Bing Xin and Meng Li, each one searches for the greatest love for mankind. Giving their love to the readers, from personal love to the love for mankind, for their people and countries. Bing Xing instruct us that "Where there is love, there is everything." Meng Li believes that "True love is the whole devotion." Such great love is engraved clearly on their hearts. It leads to the immortality of their work and an invaluable intellectual property for descendants.

This thesis takes a look at the writers' work via comparative analysis of their family backgrounds, life experiences which have impact to the success of their prose work in 3 dimensions; concept, the art of emotional narration, and the art of writing showing the sameness and the differences of their concept and the art of creation to transfer ideas and lessons to descendants.

In summary, in China, Bing Xing is called "The Grandmother of Literary World." Meng Li is very popular among Chinese literature readers in Thailand. Both writers inherited classical Chinese literature and developed, little by little, their identities in the art of prose writing. In the art of emotional narration, both writers have shown their identities through their excellent writing styles. Their works are fine, prudent and lively. Certainly, in the Chinese literary world, the names of Bing Xin and Meng Li are accepted and pleased by readers.

**Keywords:** Bing Xin; Meng Li; prose literature creation; the art of writing; comparative study

论文题目	冰心与梦莉散文创作比较研究
研究生姓名	黄丽群
学号	514046
指导老师	倪金华教授
学位级别	硕士学位
学科、专业	中国现当代文学
届别/年度	2009

### 摘要

在中国和泰华文坛上，冰心与梦莉无疑是女性作家群中突出的两位。她们虽是生在异国他乡，但都是以散文闻名于海内外的作家。她们的散文思想突出，想象力丰富，内容丰富多彩，蕴含着深刻的人生哲理，具有较高的文学历史价值。

冰心与梦莉一生追求人类的博爱精神，将爱心奉献给读者，从个人的爱发展到对人类、对人民、对祖国的大爱。冰心给我们留下的嘱咐是：“有了爱，就有了一切。”梦莉也强调：“真爱，是不计一切的奉献。”这种爱心精神，因烙上她们伟大的人格力量，文学作品才能保持不衰的生命力，留给一代代读者宝贵的精神财富。

本文通过对冰心与梦莉文学成长道路的比较，探讨她们的家庭背景、人生经历对散文创作的影响，侧重比较分析其散文的创作艺术特征，并从散文的主题、感情描写、艺术特色三个方面深入探讨她们的创作艺术成就，运用比较分析的方法，总结她们的创作思想和艺术创作风格的异同，总结她们的文学创作经验给予后人的启示。

总体来说，在中国有着“文坛祖母”称号的冰心和在泰国拥有众多读者的梦莉，她们都继承了中国古典文学的传统，形成了自己独特的艺术气质，在情感表达上，都以女性特有的细腻笔调，生动的描写，显示出女性特有的审美品格，赢得了读者的喜爱，在世界华文文学史上具有独特的地位和影响。

**关键词：**冰心；梦莉；散文创作；艺术特色；比较研究